

## HACIA LA ELABORACION DE UN DICCIONARIO FRASEOLOGICO WOLOF-FRANCES-ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES DE ESPAÑOL EN SENEGAL: ¿QUE RECURSOS?

**Sileymane DIALLO**

Laboratoire Recherches Sociolinguistiques et Didactique

Université Gaston Berger, Saint-Louis, Sénégal

[diallo.sileymane@ugb.edu.sn](mailto:diallo.sileymane@ugb.edu.sn)

&

**Ramatoulaye SECK**

Laboratoire Recherches Sociolinguistiques et Didactique

Université Gaston Berger, Saint-Louis, Sénégal

[ramatoulayeseck09@gmail.com](mailto:ramatoulayeseck09@gmail.com)

**Resumen:** En Senegal se utilizan dos tipos de idiomas. Por una parte, tenemos los idiomas que tienen el estatuto de lenguas nacionales. Por otra parte, se encuentran idiomas, tales como los indoeuropeos, de los cuales uno, el francés, tiene el estatuto de lengua oficial, y los demás son considerados como lenguas extranjeras (el español es uno de ellos). De los idiomas que tienen el estatuto de lenguas nacionales, el wolof es el que más domina la población senegalesa por ser hablado, entendido y manejado por un 95% de los senegaleses. Este idioma, a semejanza de la mayoría de las lenguas nacionales, se caracteriza por su falta de herramientas suficientes para el metalenguaje pero también para acercarse social y culturalmente a otras lenguas extranjeras. Partiendo de esta acta, hemos considerado útil llevar a cabo un estudio cuyos resultados permitirán colmar tales lagunas.

**Palabras clave:** Diccionario fraseológico, ELE, Español, Francés, Senegal, Somatismos, Wolof.

**Abstract:** In many sub-Saharan African countries, indigenous languages co-exist with non-indigenous ones. In most of these countries, while imported languages are used in education, most local languages are often only used at home and for dialy social communication. A good example is Senegal, where Wolof, a language understood by over 95% of the population, is used far less than Spanish in education. This may be due to a lack of tools, such as specialised dictionaries to support the metalanguage but also, and above all, its socio-cultural link with foreign languages such as Spanish. In this work,

the aim will be to provide an initial response to this problem by providing resources for a Wolof-French-Spanish phraseological dictionary elaboration.

**Keywords:** French, Phraseological dictionary, Somatismes, Senegal, SPL, Spanish, Wolof.

**Résumé :** Le Sénégal est un pays dont le paysage sociolinguistique est marqué par l'utilisation de langues typologiquement différentes. D'un côté, nous avons des langues afro-asiatiques, indoeuropéennes, etc., dont l'une, en l'occurrence le français jouit du statut de langue officielle, et les autres, à l'instar de l'espagnol, de langues étrangères. D'un autre côté, nous avons les langues dites nationales, dont la plupart appartiennent à la grande famille nigéro-congolaise. Celles-ci sont plutôt réservées à la communication en famille au moment où les autres sont enseignées à l'école. La plupart des langues nationales sénégalaises, comme le wolof, sont confrontées à un déficit de matériels (dictionnaires spécialisés) nécessaires à la promotion de la métalangue mais aussi et surtout à leur rapprochement culturel avec les langues non autochtones. Partant de ce constat, nous avons jugé opportun de mener une étude phraséologique sur le wolof dans le but de participer à l'effort de modernisation des langues locales sénégalaises en vue d'en faire des langues à même de relever les défis relatifs à leur processus de modernisation.

**Mots clés :** Dictionnaire phraséologique - ELE - Espagnol - Français - Sénégal - Somatismes - Wolof.

## Introducción

En los últimos años, las relaciones entre Senegal y España se han incrementado tanto en los ámbitos político y diplomático como en los sectores de los negocios y la cultura, con la presencia de un Aula Cervantes en Dakar, institución que, como se sabe, se ocupa fundamentalmente de la promoción de la lengua y la cultura hispánicas. Este último ámbito es el que nos interesa en este trabajo que pretende ser una contribución al acercamiento cultural entre Senegal y España. En él, nos proponemos traducir un corpus de unidades fraseológicas con somatismos, es decir, con vocablos referidos a la anatomía humana del wolof (LO) hacia el francés y el español (LMs). El objetivo principal del presente trabajo es proponer técnicas de traducción que podrían aplicarse a la hora de traducir al francés y al español un corpus de unidades fraseológicas con somatismos del wolof. La finalidad última que se persigue es resaltar aspectos cognitivos útiles

para acercar aún más las culturas wolof y española y, sobre todo proporcionar materiales cuya ampliación podría servir para hacer un diccionario fraseológico wolof-francés-español para estudiantes de ELE. Así, convendrá dividirlo en tres partes. En primer lugar, le daremos vueltas a la metodología de la investigación, haciendo también hincapié en las razones que justifican la elección de este tema, y de tal o cual tipo de expresión en lugar de otro-s. En segundo lugar, presentaremos el corpus y procederemos a su análisis. En tercer lugar, interpretaremos los resultados de la investigación mediante conclusiones parciales que resulten del análisis del corpus.

## **1. Metodología de la investigación**

### **1.1. La elección del tema**

Diversas son las razones que justifican esta selección. Por una parte, la fraseología constituye la parcela de la lengua donde más se refleja la idiosincrasia de un pueblo, debido a que muchas unidades tienen un trasfondo cultural. Tanto es así que para comprender, por ejemplo, la locución adjetiva *más feo que Picio* hay que tener un buen conocimiento de la cultura española. Así, si la fraseología es uno de los aspectos más culturales de la lengua, su estudio es, pues, de una pertinencia suprema si se quiere acercar dos pueblos, dos culturas, dos cosmovisiones. Es más, la fraseología no es un fenómeno marginal, todo lo contrario, ocupa un lugar destacado en el lenguaje, pues en general, nuestro discurso contiene expresiones ya hechas, así que «ignorer ces constructions revient à ignorer une bonne partie du langage» (Danlos 1981 : 53). O sea, que cuanto más sabemos de estos fraseologismos, más dominamos la lengua. Por otra parte, cualquier trabajo contrastivo como este implica la tarea de traducción de alguna manera; y la traducción es el arma más eficaz si se quieren vencer las barreras lingüísticas debido al carácter idiosincrático de las lenguas, especialmente en los casos en los que estas son muy diferentes, como es el caso

del wolof, una lengua congo-níger, y las lenguas francesa y española, clasificadas románicas.

Como se sabe, el objetivo de toda traducción es ayudar a que haya intercomprensión entre los hablantes de dos lenguas y culturas, a integrar al otro en uno, a abrazar la diferencia. Por último, y en cuanto a las lenguas elegidas, cabría resaltar algunos aspectos. El español tiene mucha aceptación en Senegal y convive inevitablemente con el francés, la lengua oficial, y el wolof, el idioma más usado por las poblaciones, una lengua vernácula de la etnia wolof que es hoy compartida por el gran porcentaje de la población senegalesa como lengua vehicular, particularmente en las zonas urbanas. La gran mayoría de los alumnos de ELE entiende o sabe hablar el wolof por lo que un trabajo como este puede suponer un importante material tanto para los docentes como para los discentes del español.

### *1.2. Metodología de la investigación*

Con miras a llevar a cabo este trabajo, hemos considerado que sería pertinente plantear las preguntas siguientes relativas a la dicotomía traducción-cultura. Si, en efecto, los fraseologismos reflejan la cultura, ¿cómo tomar en cuenta esta dimensión para una mejor traducción? ¿Qué procedimientos de traducción son adecuados para traducir el contenido del corpus? Para nosotros, las expresiones fijas son traducibles, pero debido a las dificultades que plantean el traductor corre el riesgo de perder fácilmente la quintaesencia y estilo folclórico de estas, de ahí que sea necesario un análisis profundo y el empleo de técnicas adecuadas. Para ello, la metodología será la siguiente. Partiremos de un corpus de 30 expresiones con somatismos del wolof e intentaremos encontrar sus equivalencias en francés y en español para comprobar si efectivamente se pueden traducir las unidades fraseológicas de una lengua a otra según afirman algunos autores. Por lo demás, es importante resaltar que solo se ha llevado a cabo el análisis de 30 expresiones fijas del total de 100 UFs obtenidas en el corpus. Todavía quedan estructuras interesantes imposibles de analizar por la limitación

de este trabajo, que no pretende ser exhaustivo. Por consiguiente, hemos considerado conveniente retomar esta investigación para estudiar las estructuras restantes con el fin de elaborar un diccionario fraseológico wolof-francés-español mucho más completo para aprendices del español en Senegal.

En el presente corpus solo tratamos las locuciones y las proverbiales porque consideramos que tienen más que ver con lo social y lo cultural contrariamente a las colocaciones cuya traducción no presenta grandes obstáculos ya que se puede encontrar fácilmente su equivalencia en otras lenguas. Nuestra elección por dichas expresiones somáticas del wolof estriba en el hecho de que son las más empleadas en las conversaciones diarias de los senegaleses. Para un mejor acercamiento del estudio, comenzamos por la recopilación de unas expresiones somáticas recogidas en wolof. Luego, damos la traducción literal de la expresión, su significado antes de proponer las traducciones al francés y al español precisando el procedimiento o la estrategia que, a nuestro parecer, es más apropiado. Cabe señalar también que una expresión puede tener varios significados (figurado o propio) pero en este trabajo solo se da el significado propio. Los somatismos y algunas equivalentes que conforman el corpus se han extraído de fuentes orales (informantes traductores o que tienen un buen dominio del wolof y de las lenguas extranjeras) y lexicográficas (concretamente del Diccionario de la RAE y del Grand Robert). Otra fuente de consulta que también ha resultado de mucha utilidad ha sido internet (google.es y google.fr). Y conviene precisar que, como el corpus está limitado, hemos decidido hacer un análisis cualitativo en vez de un análisis cuantitativo para aprehender mejor nuestro trabajo.

## 2. Presentación y análisis del corpus: estudio (wolof > francés > español) de los somatismos

### 2.1. Análisis wolof-francés-español de los proverbios

– *Lu loxo mën def, loxo mën na koo dindi*

Se trata de un proverbio que se emplea para significar que una desgracia resultante de un sortilegio de magia negra puede tener remedio en la misma magia negra. La traducción literal sería “lo que la mano puede hacer, la mano lo puede quitar”. Podemos observar cómo el componente cultural implícito de magia negra no aparece en la traducción literal. Para colmar este vacío, proponemos:

FR: Il n’y a pas de mal fait par la magie noire que celle-ci ne puisse remédier.

ES: No hay daño causado por magia negra que esta misma no pueda remediar.

Para ambas traducciones hemos recurrido a la paráfrasis.

– *Àdduna dafa gudd tànk*

En este caso, el significado del proverbio sería que en la vida muchos acontecimientos inesperados pueden sorprendernos. En otras palabras, el hombre no tiene conocimiento, ni dominio de lo que reserva el futuro. La traducción literal equivaldría a “la vida es una larga pierna”.

FR: La vie est pleine de surprises.

ES: La vida es una caja de sorpresas.

En la traducción francesa hemos procedido por paráfrasis mientras que en español hemos encontrado el equivalente desde el punto de vista semántico y cultural, o sea el equivalente parcial.

– *Xel du doy*

Dicha expresión se emplea para decir que siempre necesitamos las sugerencias de los demás para no cometer errores. Su traducción literal sería “la inteligencia individual no basta”.

FR: On a toujours besoin de l'avis ou des conseils des autres pour s'orienter.

ES: Cuatro ojos ven más que dos.

Aquí, la traducción al español es el equivalente parcial de la expresión wolof, pero en francés hemos recurrido a la paráfrasis.

– *Lu waay rendi ci loxoom lay nàcc*

Es un proverbio que significa que cada uno debe asumir las consecuencias de sus acciones. La traducción literal sería “lo que una persona degolla, en sus manos sangra”.

FR: Qui sème le vent récolte la tempête.

ES: Quien siembra viento-s recoge tempestad-es.

En ambas traducciones hemos encontrado el equivalente parcial.

– *Xale bu loxoom sete mu mën a bakkak mag ñi*

Se trata de un proverbio que se emplea para decir que un niño bien educado puede fácilmente tratar con los mayores. La traducción literal sería “si un niño tiene la mano limpia puede comer con los mayores”.

FR: Aux âmes bien nées la valeur n'attend point le nombre des années.

ES: Un niño bien educado puede fácilmente tratar con los adultos.

En francés hemos encontrado el equivalente parcial, pero en español hemos recurrido a la paráfrasis.

– *Nopp amul kubээр*

Se trata de un proverbio que se emplea para decir que a veces oímos cosas sin querer. “la oreja no tiene tapa” sería la traducción literal.

FR: L'oreille est faite pour entendre.

ES: Si uno no quiere que se oiga lo que dice más vale callarse.

En ambas traducciones hemos procedido por paráfrasis.

– *Jigeen ni weenam sэгge la xelam sэгge*

“El pecho de la mujer se inclina hacia abajo a imagen de su inteligencia” sería la traducción literal. Es un proverbio que se emplea para significar que las

mujeres tienen límites, son imperfectas. O sea, pueden fácilmente estar engañadas por los hombres por su ingenuidad. Es una expresión que emplea especialmente por los hombres para decir que la mujer no es tan inteligente.

FR: La femme a les idées courtes.

ES: De donde no hay no se puede sacar.

En francés hemos empleado la estrategia de la paráfrasis y en español, una equivalente más general, pues no solo se emplea respecto de las mujeres.

– *Jigeen, gàtt tànk, gàtt làmmiñ*

Es un proverbio que significa que la mujer debe quedarse en casa, ser hogareña y hablar poco. La traducción literal sería “mujer de pies cortos, lengua corta”.

FR: La femme idéale sort peu et parle peu.

ES: La mujer honrada, la pierna quebrada y en casa // Calladita estás más guapa.

En español tenemos dos equivalentes parciales y en francés hemos procedido por paráfrasis.

– *Jigeen bët*

“Mujer ojo” sería la traducción literal de este proverbio que significa que la mujer debe tener ojos gordos.

FR: La beauté de la femme se reconnaît par la grandeur et la forme de ses yeux.

ES: La belleza de una mujer se aprecia por el tamaño y la forma de sus ojos.

En ambas traducciones hemos recurrido a la paráfrasis.

– *Fii daaraay lëg la, gudd noop jarufee jaay*

“Esta es tierra de liebres, las orejas largas no impresionan” es la traducción literal de este proverbio, que se emplea para decir que siempre encontramos a personas más listas que nosotros, no hay que hacerse de listillo con alguien.

FR: A malin, malin et demi.

ES: A pícaro, pícaro y medio.

En ambas traducciones hemos encontrado el equivalente parcial.

– *Bët day am rido*

Se trata de un proverbio que significa que no hay que ser curioso en la vida.

La traducción literal sería “el ojo debe tener cortina”.

FR: On doit limiter son regard // ça ne te regarde pas.

ES: No seas “metomentodo” // ser un “metiche”.

En francés hemos recurrido a la paráfrasis y en español a una expresión muy frecuente.

– *Kanam du kaso, waaye ku ñu ci tëj nga xam ko*

“La cara no es una prisión, pero el que está encarcelado dentro lo sabe” equivaldría a la traducción literal. Es un proverbio que dice que la cara refleja los verdaderos sentimientos de una persona.

FR: l’expression faciale d’une personne traduit son sentiment à l’endroit de son interlocuteur.

ES: La cara es el espejo del alma.

La paráfrasis es el método empleado para la traducción al francés y en español encontramos la equivalencia parcial

– *Àddunaay xel, jamonooy bët*

“El mundo es la inteligencia, la época es el ojo” sería la traducción literal de dicho proverbio que dice que en la vida cuando uno te tiende la mano no hay que tomar todo el brazo.

FR: Donner ça (main) et prendre jusqu’à là (épaule).

ES: No hay que ser caradura // Si te dan la mano no cojas el brazo.

La paráfrasis es la estrategia empleada para las dos traducciones.

– *Loxo kajoor-kajoor day weesalo*

“Una mano de *kajoor-kajoor* debe turnarse” sería la traducción literal de este proverbio que significa que en la vida cuando uno hace un favor a otra persona, esta debe hacer lo mismo a cambio.

FR: Renvoyer l’ascenseur.

ES: Es de bien nacido ser agradecido.

Tanto en español como en francés hemos encontrado el equivalente parcial.

– *Bay ci say óom*

“Cultivar a partir de sus rodillas” sería la traducción literal de este proverbio que dice que hay que ocuparse de su propio interés antes de pensar en lo de los demás.

FR: Charité bien ordonnée commence par soi-même.

ES: La caridad bien entendida comienza por uno mismo.

En ambas traducciones hemos encontrado el equivalente parcial.

## 2.2. *Análisis wolof-francés-español de las locuciones*

– *For bët*

“Recoger ojo” equivaldría a la traducción literal de esta locución que significa dormir durante un periodo corto.

FR: Faire un petit sommeil.

ES: Echar una cabezadita.

En ambas traducciones hemos encontrado el equivalente parcial

– *Am bopp*

“Tener cabeza” es la traducción literal de esta expresión que significa tener la capacidad de sentir o presentir cosas que escapen al común de los mortales.

FR: Avoir un sixième sens.

ES: Ser adivino // Tener un sexto sentido.

La paráfrasis es el procedimiento empleado para ambas traducciones y tenemos dos posibilidades en español.

– *Namm loxo nit ki*

“Echar de menos la mano de alguien” es la traducción literal de esta locución que se aplica a una persona que tiene ganas de volver a comer la comida preparada por una persona en especial.

FR: Avoir envie de profiter de nouveau de la bonne cuisine de quelqu'un.

ES: Echar de menos la cocina de una persona.

Aquí también hemos recurrido a la paráfrasis.

– *Mokk pooj*

“Molido muslo” es la traducción literal de esta expresión que significa tener la capacidad de gustarle a su marido o saber hacerlo con los hombres (cocina, sexo, obediencia, etc.).

FR: Être une femme attentionnée et coquine.

ES: Ser una mujer que sabe cuidar muy bien de su marido y que es un poco golfa en la habitación.

En ambas traducciones hemos empleado el procedimiento de la paráfrasis.

– *Ñamu bêt*

Esta locución se emplea para decir que cuando se ve una comida por casualidad, el ojo tiene derecho a probarla para conjurar el mal de ojo. Dicho de otro modo, cuando uno está comiendo en público o frente a otras personas, debe dar o tirar al suelo una pequeña porción de lo que está comiendo para conjurar el mal de ojo. Es peyorativo. La traducción literal sería “comida del ojo”. El equivalente en francés y en español es nulo. Así que proponemos dejar la expresión tal cual en el texto y luego explicarla al pie de página, por ejemplo con el breve comentario explicativo que aquí acabamos de hacer.

– *Amul bët*

“No tiene ojo” es la traducción literal de esta expresión que es una fórmula pragmática que se emplea cuando una persona no quiere que otra persona curiosa mire lo que esconde, o que se niegue a mostrárselo.

FR: Ne soit pas curieux // qu'est-ce que tu es curieux !

ES: ¡No seas cotilla! // ¡No mires!

En ambas traducciones hemos procedido por paráfrasis proponiendo una alternativa.

– *Oyof tànk*

“Ligero pie” equivale a la traducción literal de esta locución que hace referencia a una persona que no puede contenerse al oír una melodía / oír música.

FR: Être prompt à danser.

ES: Ser un bailongo.

Hemos procedido por paráfrasis en la primera y por equivalente parcial en la segunda.

– *Rëy bët*

“Grueso ojo” sería la traducción literal de esta locución que significa alguien muy ambicioso y se emplea especialmente cuando se trata de una mujer.

FR: Avoir de l'ambition, en parlant d'une femme qui aspire à un mari riche.

ES: Buscar un braguetazo.

La paráfrasis es el método de traducción utilizado en francés y, en español hemos encontrado el equivalente parcial.

– *Wow bët*

“Seco ojo” es la traducción literal de esta locución que significa alguien que sostiene la mirada u otro, descarado.

FR: Ne pas avoir froid aux yeux.

ES: Tener agallas.

En ambas traducciones tenemos el equivalente parcial.

– *Forox nopp*

“Podrida oreja” es la traducción literal de esta locución que significa alguien que es sensible al menor ruido.

FR: Avoir l’ouïe fine.

ES: Tener un oído de tísico.

Aquí también hemos encontrado el equivalente parcial en ambas traducciones.

– *Safloxo*

“Sabrosa mano” es la traducción literal de esta locución que significa alguien que cocina muy bien.

FR: Être un cordon bleu.

ES: Ser un cocinillas.

En ambas lenguas hemos encontrado la equivalencia parcial.

– *Ñaaw làmmiñ*

“Fea lengua” es la traducción literal de esta locución que se emplea para referirse a una persona insolente.

ES: Être mal embouché-e.

FR: Tener lengua serpentina.

En ambas traducciones hemos encontrado el equivalente parcial.

– *Loxo bu jotul ginnaaw*

“Brazo que no alcanza la espalda” es la traducción literal de dicha locución que significa una persona pobre, desfavorecida que no tiene recursos.

FR: Être indigent, démuni.

ES: Ir con una mano atrás y otra adelante.

En ambas traducciones hemos encontrado el equivalente parcial.

– *Bokk ci yax bu réy*

“Pertener a grueso hueso” es la traducción literal de esta locución que significa ser de buena familia, noble.

FR: Être d’ascendance noble.

ES: Ser de alta alcurnia.

En ambas traducciones hemos encontrado el equivalente parcial.

– *Loxo bu dagg*

“Brazo cortado” es la traducción literal de esta locución que significa una persona rúcana.

FR : Être près de ses sous.

ES: Ser de la cofradía del puño cerrado.

En francés y en español hemos encontrado el equivalente parcial. En español encontramos también otros equivalentes a saber ser agarrado o ser de la virgen del puño.

### **3. Conclusiones parciales del análisis**

#### ***3.1. Interpretación de los resultados***

Como se ha podido apreciar a lo largo de este análisis traductológico interlingüístico de un corpus de UF en wolof y su traducción al español y al francés, su traducción se torna particularmente compleja. Hemos constatado que, debido a la naturaleza de las UF como unidades de lengua que reflejan, en mayor o menor grado, aspectos lingüísticos y culturales. Los procedimientos empleados no siempre conservan simultáneamente dichos aspectos, presentándose una pérdida significativa del sentido en la lengua meta, lo cual en últimas le genera problemas de interpretación al lector de la lengua meta. En efecto, se puede notar que en la mayoría de los casos hemos recurrido a la paráfrasis y eso se puede explicar por el carácter idiomático de dichas expresiones intrínsecamente relacionadas con las realidades senegalesas. Con esta estrategia, recordémoslo, el

traductor no reproduce la forma de la unidad fraseológica sino reproduce su significado figurado a través de una combinación libre de palabras.

Aunque se pierde la forma o la sintaxis fraseológica al no sustituirla por una unidad fraseológica en la lengua meta, se mantiene el significado alcanzando la equivalencia comunicativa. Con eso queremos decir que estamos ante una explicación o una descripción del significado del fraseologismo somático del wolof. Como se puede confirmar observando el corpus, también hemos encontrado el equivalente parcial de unas expresiones porque reflejan realidades existentes en las tres culturas (senegalesa, francesa y española). El equivalente parcial se ha alcanzado sustituyendo la unidad fraseológica de la lengua de origen por otra de la lengua meta, que en muchos casos no es equivalente a nivel de sistema pero que comparte el mismo significado fraseológico con la UF de la LO, mientras difieren en el aspecto léxico o sintáctico.

Así, a pesar de las diferencias mencionadas se alcanza la equivalencia comunicativa. Solo nos enfrentamos con un equivalente nulo: se trata de la expresión *ñamu bët* de extrema complicada traducción así que en este caso hemos procedido por explicación. En nuestro corpus, no encontramos los casos de equivalencia total ya que estamos ante dos lenguas (wolof / francés y wolof / español) con raíces y tipologías diferentes. La existencia de los casos de equivalencia total se debe a que en la fraseología existe un número de fraseologismos universales cuyas raíces son comunes y se encuentran en la mayoría de las lenguas. No obstante, a nuestro modo de ver, no se puede hablar de intraducibilidad ya que cualquier elemento de la lengua de origen puede traspasarse a la lengua meta en la medida en que siempre se podrá optar por la paráfrasis o explicación de la expresión.

### ***3.2. Conclusiones parciales del estudio***

En este estudio, que se ha propuesto analizar un corpus de fraseologismos wolof relativos a lo que se da en llamar “somatismos” con miras a facilitar

herramientas útiles para la elaboración de un diccionario fraseológico wolof-francés-español para quienes aprenden español en Senegal, hay que resaltar lo siguiente:

a) las UF que suponen menos dificultades de traducción son aquellas que cuentan con formas análogas en la lengua meta, es decir, aquellas a las que les encontramos sus equivalentes parciales. En cambio, son más complicadas de traducir las UF con mayor carga cultural por la dificultad que este componente pragmático plantea. Para pasar estas unidades a las lenguas metas, a saber, el español y el francés, hemos tenido que recurrir a la paráfrasis o explicación en muchos de los casos. Hay que poner atención porque muchas veces el equivalente puede ser igual en cuanto a su forma pero no en cuanto a su sentido y se corre el riesgo de encontrar traducciones desafortunadas. Es cierto que la labor del traductor es la de respetar el texto, pero esto conllevará la necesidad de traducirla a través de una paráfrasis, como es el caso en la mayoría de las traducciones en el presente estudio. Si no existe un equivalente de la unidad fraseológica, pues sabemos que el sentido es primordial en el proceso traductológico. Lo importante es respetar la equivalencia de significados aunque las cosas se enredan a la hora de recurrir a la paráfrasis, ya que se pueden notar desfases semánticos y pragmáticos.

b) debido a los aspectos lingüísticos, culturales y sociales que reflejan las unidades estudiadas, resulta muy difícil traducirlas de forma acertada, verbalizando toda la carga semántica que tienen en la lengua meta. Esta circunstancia pone en evidencia el inadecuado tratamiento que reciben las UF en los diccionarios bilingües, sobre todo en relación con su explicación semántica.

c) uno de los aspectos que hacen que haya diferencia entre un locutor nativo y un estudiante de una lengua extranjera es el dominio de los fraseologismos. Como se sabe, para dominar una lengua, no basta solo con conocer el vocabulario y la gramática. También es necesario conocer la fraseología y saber usar las UF de forma culturalmente adecuada. Ya que la fraseología constituye un campo muy extenso, en el que aún queda mucho por hacer, un buen diccionario

fraseológico del wolof sería un paso muy importante en el estudio de las UF de esta lengua.

d) este estudio pretende hacer que el aprendizaje de los fraseologismos somáticos le resulte más fácil al alumnado, debido a los datos socioculturales que ofrece por lo que los resultados obtenidos podrían ser útiles en el campo de la enseñanza de lenguas, en particular del español en Senegal.

### **Conclusiones**

Este trabajo, que versa sobre la traducción de unidades fraseológicas, ha tenido como propósito analizar un corpus de fraseologismos wolof por lo que se refiere a los llamados “somatismos” con el fin de proponer un tratamiento de estos que logre una traducción adecuada y tengan así cabida en las lenguas y culturas española y francesa. Así, su finalidad última es proporcionar herramientas necesarias para la elaboración de un diccionario fraseológico wolof-francés-español para estudiantes de ELE en Senegal y participar de paso en los esfuerzos de modernización de las lenguas locales senegalesas.

Nuestra elección por los fraseologismos se debe a que la fraseología es uno de los aspectos más culturales de una lengua. Por lo tanto, como ya lo tenemos subrayado, su estudio es de un interés supremo si se quiere acercar dos pueblos, dos culturas, dos cosmovisiones. De ahí resulta toda la pertinencia de habernos interesado por la traducción, ya que es “algo que nos abre los horizontes y nos deja conocer al otro y que el otro nos conozca a nosotros” Spahic (2012: 80). En efecto, cualquier trabajo contrastivo como este implica la tarea de traducción de alguna manera porque “si no fuera por la traducción nos quedaríamos empobrecidos, encerrados en las fronteras de nuestra cultura” (*ibid.*). También “nos quedaríamos privados de conocer otros mundos, sus creencias y tradiciones, y a través de ese conocimiento conocernos mejor a nosotros mismos” (*ibid.*). En consecuencia, la traducción es el arma más eficaz si se quieren vencer

las barreras lingüísticas debido al carácter idiosincrático de las lenguas, principalmente en los casos en los que estas son muy diferentes, como es el caso del wolof, una lengua congo-níger, y las lenguas francesa y española, clasificadas románicas. Así, en cuanto a la pregunta que teníamos hecho al principio de este estudio, a saber, ¿Qué procedimientos de traducción son adecuados para traducir el contenido del corpus?, pensamos que ahora la respuesta parece clara a raíz del presente estudio. Dicho esto, para las formas análogas en la lengua meta, se les deben encontrar equivalentes parciales. Respecto de las unidades con mayor carga cultural, por la dificultad que este componente pragmático plantea, se tiene que recurrir a la paráfrasis o explicación.

En definitiva, este trabajo pretende ser de interés para la enseñanza de ELE en Senegal, dado que puede suponer un importante material tanto para los docentes como para los discentes del español. Nuestra intención es seguir trabajando en el tema con el fin de ampliar el material recogido que servirá, sin lugar a dudas, para elaborar un diccionario fraseológico wolof-francés-español para estudiantes de ELE por un lado. Por otro lado, contribuirá de manera significativa a los esfuerzos de dotar las lenguas nacionales senegalesas de las herramientas necesarias para su proceso de modernización.

## **Fuentes**

### **Referencias bibliográficas**

- ACHDACHAY, Asma (2017): *la enseñanza de la fraseología en el aula de ELE en Marruecos: locuciones y refranes*, Tesis doctoral inédita, Universidad de La Laguna.
- CASARES, Julio (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CLAY, Carol y MARTINELL GIFRE, Emma (1988): *Fraseología español/inglés. Denominaciones relativas al cuerpo humano*, Barcelona: PPU.

